

“국어”와 “보통화”의 어휘 이질화 현상 및 원인 분석*

(TOCFL과 HSK를 중심으로)

박흥수** · 고은미***

<目 次>

1. 서론
2. 양안의 어휘 이질화 현상
 - 1) 어음
 - 2) 어형
 - 3) 어의
3. 사회 언어학적 원인 분석
 - 1) 거시적 원인
 - 2) 미시적 원인
4. 결론

1. 서론

현재 한국인을 포함한 대다수의 외국인들이 학습하는 중국어는 “보통화”라고 부르는 중국어 표준어이다. 중국 대륙의 북방 방언을 기준으로 하는 표준어는 “보통화(普通話)”라고 부르고, 대만에서 사용하는 표준어는 “국어(國語)”라고 한다. 1992년 한중 수교 전만 하더라도 한국의 중국어 교육은 대만에서 유학을 하고 돌아온 사람들을 주축으로 하는 대만 국어였다. 최근 한국에서는 인터넷 및 방송매체의 영향으로 대만과 대만의 중국어에 대한 관심이 새삼 높아졌다. 역사적으로

* 본 논문은 2015년 한국외국어대학교 교내연구비 지원에 의하여 작성되었음.

** 한국외국어대학교 대학원 중어중문학과 교수 parkhs@hufs.ac.kr

*** 한국외국어대학교 대학원 중어중문학과 박사과정 kum0521@hanmail.net

동일한 뿌리를 가지고 있는 대륙과 대만의 언어는 외국인인 우리가 보기에 같으면 서도 다르고, 다르면서도 같다. 우리나라를 예로 들면, 남북한은 체제, 이념상의 이유와 장기간의 분단으로 언어가 상당 부분 이질화되었다. 양안도 이와 유사하게 언어의 이질화가 진행되었을 것이라고 조심스럽게 추측해보지만 중국 사회의 특수성을 간과하지 않을 수 없다.

본 연구에서는 양안의 언어 이질화를 가장 단적으로 보여주는 어휘를 대상으로 하여, 이질화 양상을 고찰하고자 한다. 현재까지 국내에서 양안의 어휘 연구는 주로 사전을 중심으로 진행되었다. 공령문(2000)은 대만의 『重編國語辭典』과 대륙의 『現代漢語詞典』를 대조 연구하였으며, 박지혜(2014)는 『兩岸常用詞典』¹⁾에 수록된 42000개의 어휘 중에서 602쌍의 동형이의어와 486쌍의 동의이형어를 분석 대상으로 삼아 양안 어휘를 연구하였다. 중국 내에서는 가장 최근 許雷(2014)가 이 방면에서 독보적인 연구를 진행하여, 양안의 일상 용어 연구 분석을 내용으로 한 단행본 『海峽兩岸日常生活詞語差異及其原因研究』을 출간하였다. 본 연구에서는 사전을 제외하고 가장 규범화되고 표준화된 언어를 반영하는 양안의 언어 능력 평가 도구인 TOCFL²⁾과 HSK³⁾를 통해서, 대만 국어와 대륙 보통화의 어휘 이질화 현상을 밝히고자 한다. 2장에서는 어휘를 어음, 어형, 어의로 각각 나누어서 이질화 양상을 살펴보고, 3장에서는 양안의 언어가 이질화된 원인을 사회 언어학적 방면에서 거시적인 관점과 미시적 관점으로 나누어 분석해보고자 한다. 본 연구는 양안 어휘의 단순한 비교와 대조를 넘어서서 중국의 역사, 문화, 사회적 원인을 찾는 데 의미가 있다. 이를 통해 한국의 중국어 학습자들이 중국어 및 중국 사회에 대한 이해를 넓히고 중국과 대만에 대한 균형 잡힌 시각을 가지는 데 일조

1) 『兩岸常用詞典』은 양안의 학자가 공동으로 편찬한 최초의 소형 사전으로, “中華語文知識庫”에 공개되어 있으며, 대륙판(간화자)과 대만판(번체자)으로 각각 출판되었다. (<http://baaidu.baik.com>)

2) TOCFL은 華語文能力測驗으로 영어 약자로는 TOP(Test Of Proficiency-Huayu)인데, 최근에 명칭이 TOCFL(Test Of Chinese as a Foreign Language)로 변경되었다. 본 연구에서는 변경 후 명칭인 TOCFL을 사용한다. (<http://www.sc-top.org.tw/>)

3) HSK는 漢語水平考試의 한어병음(Hanyu Shuiping Kaoshi)의 약자로, 중국어를 모국어로 하지 않는 사람의 중국어 능력을 평가하기 위해 만들어진 국가급 표준화 고시이다. (<http://www.hsk.or.kr>)

할 수 있을 것이며, 중국어 의사소통에도 도움이 될 수 있으리라 생각된다.

2. 양안의 어휘 이질화 현상

국내에서 제2외국어로 중국어를 배우는 학습자들은 대부분 HSK라고 하는 중국어 능력 평가 시험을 접하게 된다. HSK는 중국어 보통화 능력 시험인데, 대만에도 이에 해당하는 화어 능력 시험인 TOCFL이 있다. TOCFL은 한국인에게는 약간 생소하기는 하지만 매년 정기적으로 시행되고 있는 국가급 중국어 능력 시험이다.

외국어 학습자는 자신이 학습한 언어 능력을 평가 도구를 통해 재확인하는 과정을 거친다. 그러므로 평가 도구의 내용은 학습 내용의 표준화 모델이라고 말할 수 있다. 평가 도구는 양안의 언어를 비교하는데 있어 좋은 언어 재료이다. 사전을 제외하고 가장 표준화 되어있고, 규범화되어 있는 언어 형식을 반영하기 때문에 충분히 언어학적 연구 가치가 있다고 사료되어 본 연구에서는 양안의 언어 능력 평가 도구를 통해서 양안의 어휘를 비교 및 대조 분석을 진행하는 것이다. 양안의 중국어 능력 평가 시험인 TOCFL과 HSK는 학습자들의 학습 편의를 위해 인터넷 사이트를 통해 어휘 목록을 제공한다. 중국어 보통화 능력시험인 HSK는 1급에서 6급 어휘까지 포함에서 총 5000개의 단어를 공개하고 있다. 이와 유사하게 대만 국어 능력시험인 TOCFL에서도 입문편에서 유창편까지 총 8000여개의 어휘를 공개하고 있다. 본 연구에서는 HSK의 어휘를 기준으로 하여 TOCFL의 어휘와의 차이를 살펴볼 것이다. 본 연구에서는 보통화를 더 보편적인 언어로 상정하고, 국어 관련 자료를 제시하여 차이점을 고찰한다. [표1]은 TOCFL에서 제시한 어휘 목록으로, 입문편 500개, 기초편 498개, 진급편 1503개, 고급편 2496개, 유창편 2992개로 총 어휘는 7989개이다.

	입문편	기초편	진급편	고급편	유창편	누계
등급별 어휘량	500	498	1503	2496	2992	7989
누계 어휘량		998	2501	4997	7989	

〔표1〕

7989개의 어휘를 분석해 본 결과 입문편과 기초편에서는 지극히 규범화되고 표준화된 보통화의 기초 어휘들을 제시한다. 그러나 진급편부터는 본격적으로 보통화와는 다른 국어 어휘가 대량으로 출현하는데, 이는 대만인과의 수준 있는 의사소통을 위해서는 국어 어휘를 학습해야 한다는 것을 보여준다고 할 수 있다. 본 장에서는 양안의 어휘를 주요하게 어음의 이질화, 어형의 이질화, 어의의 이질화로 나누어서 이질화의 구체적인 양상을 살펴본다.

1) 어음

본 연구에서 설정한 어음의 이질화는 양안의 어휘가 형태와 의미는 동일하나 어음이 다른 경우이다. 어음의 이질화는 중국어 음절을 구성하는 성조, 성모, 운모의 이질화로 나타난다. 어음 이질화 현상의 구체적인 양상은 다음과 같다. 양안의 동일한 어휘가 성조만 다른 경우, 성모만 다른 경우, 운모만 다른 경우, 성조는 동일한테 성모, 운모가 둘 다 다른 경우, 성모, 운모, 성조가 다 다른 경우가 있다.

(1) 성조 이질화

입문편과 기초편에서는 성조의 이질화 현상이 포착된다. 성조의 이질화가 양상은 크게 성조가 다른 경우와 대만 국어에서 경성이 없이 원래의 성조대로 발음하는 경우로 나눌 수 있다.

입문편 어휘 500개를 통해 본 어음 이질화 현상은 [표2]와 같다. 3개의 음절, 星期(xīngqī)에서 期(qī)는 2성으로, 頭髮(tóu·fa)에서 髮(fà)는 3성으로, 休息(xiūxi)에서 息(xī)는 2성으로 성조가 이질화되었다.

	보통화	국어
星期	xīng(qī)	xīng(qí)
頭髮	tóu·(fa)	tóu(fà)
休息	xiū(xi)	xiū(xí)

[표2]

보통화에서 경성으로 발음하던 다음과 같은 단어들을 국어에서는 원래 성조대로 발음한다. 先生(xiānshēng), 兒子(érzǐ), 喜歡(xǐhuān), 護士(hùshì), 學生(xuéshēng), 知道(zhīdào), 記得(jìdé), 窗戶(chuānghù), 朋友(péngyǒu), 這裡(zhèlǐ), 那裡(nàlǐ), 哪裡(nǎlǐ), 地方(dìfāng), 眼睛(yǎnjīng), 多少(duōshǎo)로 총 15개이다.

기초편 어휘 498개를 통해 살펴본 어음 이질화 현상은[표3]과 같다. 입문편에서 등장한 3개의 성조 이질화 음절을 제외하면 총2개이다.

	보통화	국어
(著)急	(zháo)jí	(zhāo)jí
成(績)	chéng(jì)	chéng(jì)

[표3]

著急(zháojí)에서 著(zhāo)가 1성으로, 成績(chéngjì)에서 績(jì)가 1성으로 이질화되었다. 보통화와는 다르게 원래 성조대로 발음이 나는 기초편 어휘들은 다음과 같다. 關係(guānxì), 聰明(cōngmíng), 打算(dǎsuàn), 告訴(gàosù), 清楚(qīngchǔ), 熱鬧(rènao), 月亮(yuèliàng), 涼快(liángkuài), 故事(gùshi), 行李(xínglǐ), 麻煩(máfan), 味道(wèidào), 咳嗽(késòu), 事情(shìqing)으로 총14개이다.

(2) 성모, 운모 이질화

진급편, 고급편, 유창편에서는 성조의 이질화뿐만 아니라 성모, 운모가 이질화된 경우와, 성모, 운모, 성조가 이질화된 경우도 포착된다. 진급편 1503개의 어휘에서는 앞서 나왔던 입문편, 기초편과는 달리 상당히 많은 어음의 이질화 현상이 포착된다. 진급편부터는 성조의 이질화뿐만 아니라 *垃圾(lèsè)의 경우에서와 같이 성모, 운모, 성조가 다 이질화된 경우도 있다. 또한, *好好兒와 같이 일음절 형용사가 중첩된 경우, 보통화에서는(hǎohāor)로 두 번째 음절은 1성으로 변성되는데, 국어에서는 여전히(hǎohǎor)로 원래의 성조대로 발음한다는 것을 알 수 있었다. 暫(zhàn)은 성모가 이질화된 경우이다. 입문편, 기초편에서 성조의 이질화를 보인 5개의 음절을 제외하고, 진급편에서는 惜(xí), 播(bò), 夕(xì), 多(duó), 質(zhí), 企(qì), 叔(shú), 究(jiù), 擁(yōng), 刻(kè), 突(tū), 微(wēi), 誼(yì) 13개의 음절이 성조 이질화를 보이는데, [표4]와 같다.

	보통화	국어
愛(惜)	ài(xí)	ài(xí)
播	bō	bò
除(夕)	chú(xí)	chú(xí)
(多)麼	(duō)·me	(duó)me
品(質)	pǐnzhì	pǐn(zhí)
(企)業	qǐyè	(qì)yè
(叔)叔	(shū)·shu	(shú)shu
研(究)	yán(jiū)	yán(jiù)
(擁)有	(yōng)yǒu	yǒngyǒu
刻(verb)	kè	kē
(突)然	(tū)rán	(tù)rán
(微)笑	(wēi)xiào	(wéi)xiào
友(誼)	yǒu(yì)	yǒu(yí)
(暫)時	(zàn)shí	(zhàn)shí
*好好兒	hǎo(hāo)r	hǎo(hǎo)r
*垃圾	(lājī)	(lèsè)

[표4]

진급편 1503개의 어휘에서는 원래 성조대로 발음하는 어휘들도 더 많이 포착

된다. 豆腐(dòufǔ), 發脾氣(fāpíqì), 大方(dàfāng), 規矩(guījǔ), 糊塗(hútú), 老實(lǎoshí), 老是(lǎoshì), 力量(lìliàng), 厲害(lìhài), 明白(míngbái), 小朋友(xiǎopéngyǒu), 欺負(qīfù), 知識(zhīshì)로 총13개이다.

고급편 2496개의 어휘에서도 어음의 이질화 현상을 발견할 수 있다. 기초편, 입문편, 진급편의 성조 이질화 현상을 보인 18개의 음절을 제외하고, 다음과 같은 음절들이 성조 이질화 현상을 보인다. 총 19개로 儲(chú), 法(fá), 諷(fēng), 跡(jì), 寂(jì), 築(zhù), 傍(bāng), 識(shì), 夾(jiā), 載(zài), 跌(dié), 綜(zōng), 頗(pō), 鞠(jú), 危(wēi), 蹈(dào), 菌(jūn), 血(xiě), 悄(qiǎo)로〔표5〕와 같다. *啞(yāo)와 *癩(yán)은 운모가, *幢(chuáng)은 성모가 이질화되었다. *艘(sāo)와 같이 운모만 이질화된 경우도 발견되었다.

	보통화	국어
*啞(啞)	āi(yāo)	āi(yāo)
(儲)存/(儲)蓄	(chú)cún/ (chù)xù	(chú)cún/(chù)xù
(諷)刺	(fēng)cì	(fēng)cì
痕(跡)	hén(jì)	hén(jì)
(寂)寞	(jì)mò	(jì)mò
建(築)	jiàn(zhù)	jiàn(zhù)
(傍)晚	(bàng)wǎn	(bāng)wǎn
常(識)	cháng(shì)	cháng(shì)
夾	jiā	jiá
記(載)	jì(zǎi)	jì(zài)
跌	diē	dié
(法)子	fǎzi	(fá)zi
(綜)合	(zōng)hé	(zòng)hé
*癩症	(ái)zhèng	(yán)zhèng
頗	pō	pō
(危)機	(wēi)jī	(wéi)jī
舞(蹈)	wǔ(dǎo)	wǔ(dào)
(鞠)躬	(jú)gōng	(jú)gōng
細(菌)	xì(jūn)	xì(jùn)
(血)管	(xuè)guǎn	(xiě)guǎn
悄悄	qiāoqiāo	qiāoqiǎo
*艘	sōu	sāo
*幢	zhuàng	chuáng

〔표5〕

고급편 어휘 2469개에서 원래 성조대로 발음하는 어휘는 抽屜(chōuti), 比方(bīfāng), 玻璃(bōli), 處處(chùchù), 大夫(dàifū), 打招呼(dǎzhāohū), 活潑(huópō), 力氣(liqì), 買賣(mǎimài), 迷糊(míhú), 模糊(móhú), 婆婆(pópó), 應付(yìngfù), 正經(zhèngjīng), 佩服(pèifú), 妻子(qīzi), 親戚(qīnqī), 商量(shāngliáng), 收拾(shōushi), 下巴(xiàbā), 意識(yìshì), 冤枉(yuānwǎng), 在乎(zàihū), 丈夫(zhàngfū), 種子(zhǒngzǐ)로 총25개이다.

유창편 어휘는 총2992개인데, 성모가 이질화 된 어휘들이 대량으로 발견된다. 유창편 이전에 언급한 음절을 제외하고도, 다음의8개의 음절이 성모가 이질화되었다. 驟(zòu), 涇(yáo), 曝(pù), 暴(pù), 賜(sì), 似(sì), 緝(qì), 顫(zhàn)와 같이 성모가 이질화 되었는데, 緝(qì)의 경우는 성조도 함께 이질화되었다. 또한, 성모, 운모, 성조가 다 새롭게 변한 *括(guā)와 성모, 운모가 함께 이질화된 *蝸(guān), *魄(tuò)도 발견할 수 있다. 유창편에서 성조만 이질화된 경우는 총22개로 다음과 같다. 削(xuē), 擊(jī), 從(cōng), 撮(cuò), 穴(xuè), 量(liàng), 藩(fān), 和(huò), 結(jié), 剖(pōu), 樸(pú), 署(shù), 踏(tà), 惋(wǎn), 萎(wēi), 紊(wèn), 馴(xún), 辱(rù), 錫(xí), 一(yì), 昔(xí), 晃(huàng)이다. 量(liàng)은 국어에서 “打量”의 경우에 4성인 원성조로 읽히는 것이며, 結(jié)는 원래 성조가 2성이나 “結實”의 경우에 보통화에서 1성으로 읽는 데 반해, 국어에서는 원래 성조로 발음하는 것이다. 和(huò), 晃(huàng)는 국어에서 오히려 경성화 된 드문 경우이다. 아래의 [표6]을 통해 자세히 살펴보자.

	보통화	국어
剝(削)/(削)弱	bō(xuē)/(xuē)ruò	bō(xuè)/(xuè)ruò
*步(驟)	bù(zhòu)	bù(zòu)
衝(擊)	chōng(jī)	chōng(jì)
(從)容	(cōng)róng	(cōng)róng
(撮)合	(cuō)·hé	(cuò)hé
洞(穴)	dòng(xué)	dòng(xuè)
打(量)	dǎ·(liang)	dǎ(liàng)
(藩)籬	(fān)lí	(fán)lí

奉(養)	(fèng)yǎng	fèng(yàng)
*概(括)/囊(括)	gài(kuò)	gài(guā)/náng(guā)
*混(淆)	hùn(xiáo)	hùn(yáo)
攪(和)	jiǎo(huó)	jiǎohuo
(結)實	(jiē)shí	(jié)shí
解(剖)	jiě(pōu)	jiě(pǒu)
*落(魄)	luò(pò)	luò(tuò)
(樸)素	(pǔ)sù	(pú)sù
* (曝)光	(bào)//guāng	(pù)guāng
* (暴)露	(bào)lù	(pù)lù
*賜	cì	sì
簽(署)	qiān(shǔ)	qiān(shù)
* (似)的/地	(shì)de/ dì	(sì)de
*通(緝)	tōng(jī)	tōng(qì)
(踏)實	(tà)·shí	(tà)shí
(惋)惜	(wǎn)xī	(wàn)xī
(萎)縮	(wěi)suō	(wēi)suō
(紊)亂	(wěn)luàn	(wèn)luàn
溫(馴)	wēn(xùn)	wēn(xún)
侮(辱)	wǔ(rǔ)	wǔ(rù)
一定	(yí)dìng	(yì)dìng
一流	(yī)liú	(yì)liú
錫	xī	xí
(昔)日	(xī)rì	(xí)rì
搖(晃)	yáo(huàng)	yáo(huang)
* (顫)抖	(chàn)dǒu	(zhàn)dǒu
* (蝸)牛	(wō)niú	(guān)íu

[표6]

유창편 어휘에서 원래 성조대로 발음하는 단어는 다음과 같다. 暗暗(ànàn), 包袱(bāofú), 潺潺(chánchán), 蒼蠅(cāngyíng), 稱呼(chēnghū), 嘀咕(dígū), 合同(hétóng), 見識(jiànshì), 買賣(mǎimài), 挑剔(tiāoti), 學識(xuéshì), 意識到(yìshìdào), 折騰(zhéténg)으로 총 13개이다.

(3) 소결

TOCFL 전체 어휘의 어음을 분석 결과, 국어의 어음상의 특징은 다음과 같다.

첫째, 국어에서는 얼화음, 권설음 발음이 적다. 둘째, 보통화에서 경성자를 국어에서는 본래 성조대로 대부분 발음한다. 또한 보통화에서처럼 방향보어가 경성화 되는 현상도 찾아볼 수가 없다. 셋째로 1성이 보통화와는 다른 양상⁴⁾으로 변성된다. 마지막으로, 형용사 중첩시 보통화처럼 두 번째 음절이 1성으로 변성되는 현상이 없다.⁵⁾

2) 어형

본 연구에서 설정한 어형의 이질화는 어휘의 형태가 이질화된 경우로 동일한 대상을 지칭하는데, 대륙 보통화와 대만 국어의 형태가 다른 경우이다. 동일한 의미를 나타내기 위해 양안이 서로 다른 어휘를 사용하는 경우로 어휘 이질화의 가장 대표적인 양상이라고 할 수 있다. 예를 들면, “과인애플”이라는 과일을 대륙에서는 “菠蘿”로, 대만에서는 “鳳梨”라고 하는 것과 같은 경우이다. 이러한 어형의 이질화는 사실 구어체에서 많이 보여 지는 현상으로 평가 도구 안에서 어떻게 나타날지는 분석해 보아야 한다. 규범화된 범주 내에서 현재 양안은 많은 어휘를 공유하는데, 이것은 대만의 이중적인 언어 환경 때문이다. 대만의 언어는 공적인 영역에서 사용하는 북경 표준어와 사적인 영역에서 사용하는 큰 의미의 대만어로 나누어진다. 그러므로 어형의 이질화를 밝히기에 앞서 보통화, 국어 1:多의 어휘 쌍에서 표준어를 제외한 사적인 영역에서 사용하는 큰 의미의 대만어를 대만의 대표 어휘로 설정한다.

수준별 각각 5개의 등급에서 보이는 어형의 이질화 현상을 살펴보도록 한다. 입문편에서 등장하는 같은 의미, 다른 형태의 단어들은 다음과 같다. 에어컨을 대만에서는 “冷氣(機)”라고 하고 물고기를 “魚兒”, 자전거를 “腳踏車”로, 택시를 “計程車”로 부른다. 국어는 일반적으로 兒화가 없다고 알려져 있는데, 물고기를 “魚兒”이라고 하는 것은 눈에 띈다. 500개의 입문편 어휘에서 4개가 등장했다. (표7)

4) 韓玉華(2011: 97)에서 自己-(1성)个人을 예로 들었고, 본 연구에서는 -(1성)定, -(4성)流가 발견되었다.

5) 본 연구에서 慢慢(mànmàn), 好好儿(hǎohǎor)의 예가 발견되었다.

과 같다.

보통화	국어
空調	冷氣(機)
魚	魚/魚兒
自行車	腳踏車
出租車	計程車

[표7]

기초편에서 등장하는 498개의 어휘 중에 같은 의미, 다른 형태의 단어들은 다음과 같다. 보통화에도 같은 대상을 지칭하는 어휘가 존재하지만, 국어에서 별도로 사용하는 단어들은 “服務生”, “搭”, “湯匙”가 있다. * “湯匙”은 중국 대륙에서 남방 방언에 자주 등장한다. 입문편에서 물고기를 “魚兒”이라는 어휘를 사용하는 것과 마찬가지로, 기초편에서도 “船兒”로 兒化시킨 명사가 등장한다. 기초편에서도 총 4개가 등장한다. [표8]과 같다.

大陸	台灣
服務員	服務生
乘/坐/乘坐	搭
勺子	*湯匙
船	船/船兒

[표8]

진급편에서 등장하는 같은 의미, 다른 형태의 단어들은 다음과 같다. “巴士”은 “bus”의 음역어이고, 국어에서는 오토바이로 “摩托車”, “機車”를 혼용한다. 이외도 “話點”, “網路”와 같은 단어들도 있다. “야영”이라는 의미로 “露營”을 사용하는 것까지 포함하여, 총5개의 어휘의 어형 이질화 현상이 보인다. [표9]과 같다.

보통화	국어
公共汽車	巴士
摩托車/機車	機車
點食	點點
網絡	網路
露宿	露營

[표9]

고급편 어휘에서 등장하는 같은 의미를 나타내는데, 다른 형태로 쓰이는 어휘는 다음과 같다. 고급편에서는 이미 입문편과 기초편에서 보통화와 같은 형태로 언급되었으나, 대만에서 구어체로 사용하는 대만 특유의 어휘들이 본격적으로 등장한다. 대만 국어에서 초등학교를 “國小”로 중학교를 “國中”이라고 한다. 학교가 고급편에 다시 등장하는 것은 대만 국어 능력의 레벨에 있어서 상위 단계로 가기 위해서, 즉 대만인스러운 의사소통을 위해서는 이와 같은 어휘를 알아야 하기 때문에, 대만 국어에만 존재하는 어휘를 상위 레벨에 수록하였다고 볼 수 있다. 대만 국어에서 “매우”라는 정도 부사를 “滿”/“蠻”으로 사용하고, 침실을 “臥房”, 볼펜을 “原子筆”로, 정보를 “資訊”으로, 고모부를 “姑丈”으로 말한다. 시나리오 대본을 대만에서는 “影本”이라고 한다.

“文法”와 “郵差” 고대 한어에서 쓰던 단어로 대만은 그대로 사용하고, 보통화에서는 “語法”와 “郵遞員”을 사용한다. 총 13개의 어휘가 양안의 어형이 다른 모습으로 이질화되었다.

보통화	국어
小學	國小
中學	國中
很	滿/蠻
語法	文法

臥室	臥房
圓珠筆	原子筆
信息	資訊
姐夫	姑丈
郵遞員	郵差
劇本	影本
站台	月台
夏印	影印
天气預報	气象報告

(표10)

유창편의 2992개의 어휘 중 같은 의미인데 다른 형태로 쓰이는 어휘는 다음과 같다. 같은 한자를 사용하고 의미 또한 같으나 순서만 바뀐⁶⁾ “找尋”과 “道地”라는 어휘도 어형의 이질화에 포함시키도록 한다. 대륙에서 사용하는 “報名”, “注冊”라는 어휘는 대만 어휘에서는 보이지 않고, “登陸”가 존재한다. 또한 지하철이라는 의미로 “捷運”을 사용하며, “차가 막히다”라는 의미로 대만에서는 “塞車”가 보편적이다. 대만에서 “감자”의 의미로 사용하는 “馬鈴薯”는 중국 대륙에서도 사용하나, 이는 “감자”의 학명(學名)으로 문어체에서 자주 사용한다. “程式”이라는 단어는 대륙에서는 “공식”이라는 의미로 쓰는데, 대만에서 “프로그램”이라는 의미이다. 대륙 보통화에서 “프로그램”은 “程序”이라 한다. 그래서 직업 “프로그래머”라는 어휘는 대만에서는 “程式員”, 중국대륙에서는 “程序員”라고 한다. “증권거래소”를 대만 국어에서는 “證券行” 외에 “號子”도 사용한다. 대만에서 “號子”를 “증권거래소” 사용하는 이유는, 대만에서 증권거래상은 대부분 설립 순서를 근거로 한 대표번호가 있기 때문이다. 아래의 표를 통해 보듯이 총 12개의 어휘가 어형 이질화 현상을 보인다. 대만 국어에서 “가스”는 “瓦斯”, “소프트웨어”를 “軟体”라고 한다.

6) 본 연구에서 발견한 순서가 뒤바뀐 어휘 쌍 이외에 良善, 質素, 宿門과 같은 어휘도 대륙과는 순서를 바꿔서 사용하는 어휘이다.(許 雷(2014:83))

大陸	台灣
報名/注冊	登陸
地鐵	捷運
堵車	塞車
乒乓球	桌球
土豆	馬鈴薯
尋找	找尋
地道	道地
攝像機	錄影機
程序	程式
證券行	號子 ⁷⁾
煤氣/天然氣	瓦斯
軟件	軟體

〔표11〕

(3) 소결

TOCFL 전체 어휘의 어형을 분석한 결과, 입문편, 기초편 어휘에서는 어형의 이질화 현상이 거의 보이지 않고, 대부분의 어휘들이 보통화와 동일한 형태를 보인다. 그만큼 기초적인 어휘에 있어서는 상당 부분 표준화가 이루어졌다고 볼 수 있고, 다른 한편으로는 대만의 이중적인 언어 환경을 반영한 다고도 볼 수 있다. 그러나 상급 단계의 어휘로 갈수록 어형의 이질화를 보여주는 어휘의 개수가 증가하는데, 이는 대만어의 구어를 반영한 것으로 본 연구에서 밝히려는 어형 이질화의 전형적인 모습이다.

3) 어의

7) “號子”는 대륙에서 세 가지 의미를 가지고 있다. 첫 번째 기호, 두 번째 감옥에서 죄수를 가두어 놓는 방, 세 번째는 단체 노동 시 공동으로 힘쓸 때 사용하는 노래이다.(許 雷(2014:))가두어 놓는 방, 세 번째는 단체 노동 시 공동으로 힘쓸 때 사용하는 노래이다.(許 雷(2014:))

본 연구에서 설정한 어의의 이질화 현상⁸⁾이란, 대만과 중국 대륙에 공통으로 동일한 발음과 형태로 존재하는 단어이나 다른 의미로 사용되거나, 의미의 일부를 공유하거나 혹은 용법에 있어서 상이함이 존재하는 어휘들을 일컫는다. 즉, 양안의 어휘 중 같은 발음, 같은 형태, 다른 의미의 어휘 쌍이다. 이는 같은 뿌리에서 출발했으나 양안이 분단되면서 의미의 변화 및 확장 파생이 일어난 경우로 양안의 사회 변화를 직접적으로 반영하는 어휘로 볼 수 있다. 또한 어의의 이질화가 존재하는 어휘들은 어형의 이질화와는 다른 양상으로 양안의 소통에 방해가 될 수 있는 어휘들이다. 본 연구에서는 실제 대만 국어에서의 의미를 검증하기 위해, 대만의 사전 『重編國語辭典(修訂本)』⁹⁾을 사용하여, 의미 항목과 예문을 살펴보는 과정을 거친다.

입문편에서 어의의 이질화 현상을 보여주는 어휘는 다음과 같은 것들이 있다. “功課”라는 어휘는 대만과 대륙에서 다 사용하나, 대만에서는 “숙제”라는 의미로 사용하고, 대륙에서는 주로 “做功課”로 “공부하다”라는 의미로 사용하며, 대륙에서는, 남방 지역 쪽에서 자주 쓰는 어휘이다. 대만 사전에 “功課”의 의미 항목을 보면, “學生的課業”라고 하여 학생들의 과업으로 나와 있다. “公車”라는 어휘는 국어에서는 “公共汽車”의 줄임말로 사용하나, 보통화에서는 국가나 회사에서 사용하는 관용차¹⁰⁾를 가리킨다. “緊張”이라는 어휘는 대만과 대륙에서 “긴장하다”라는 의미로 같이 사용되나, “부족하다¹¹⁾”라는 의미 항목은 대만 국어에는 없었다. 그러나 대륙의 영향으로 현재는 대만에서도 이 의미 항목이 추가 되어 사용된다. 대만 사전에도 이와 같이 명시되어 있다. “大陸地區指供應不足, 難以應付”라고 하여 “공급이 부족하여 처리하기 힘들다”라고 하였다.

진급편의 어휘에서 보이는 어의의 이질화와 관련된 어휘는 다음과 같다. “成長”은 우선 생리상의 변화, 성숙한 단계로 발전하고 성장한다는 의미이다. 그러나 대

8) 중국 국내에서는 同名異實詞라고도 한다.

9) 重編國語辭典(修訂本) <http://dict.revised.moe.edu.tw/>

10) 대륙 보통화에서도 “公車”의 의미 항목에 “公共汽車”의 줄임말이 있으므로, 중국 대륙 일부 지역에서는 사용하는 것으로 볼 수 있다. (<http://baidu.baik.com>)

11) 대만 사전에서 나타난 “부족하다” 예문이다. 如：「現在火車票很緊張, 一般人根本買不到票。」(현재 열차표가 부족하여 일반 사람은 전혀 표를 구할 수가 없다)

만 국어에서는 “업적이나 성과가 증가한다¹²⁾”는 의미도 있다. 이 의미는 국어에만 존재하는 것으로 일본어의 한자를 대만에서 직접적으로 차용하면서 발생한 의미이다. 이는 대륙 보통화의 “增長”이라는 단어와 유사하다. 국어에서의 “成長率”은 보통화에서 “增長率”에 해당한다. “紈”은 보통화에서는 사람을 제외한 3인칭을 가리키나, 국어에서는 사람과 동물을 제외한 사물을 가리킬 때 사용한다. 대만 사전에서는 “무생물이 제3인칭 지칭사로, 전문적으로 사람 이외의 무생물을 가리킨다(無生物的第三身指稱詞, 專指人以外的無生物)”라고 설명한다. 이외에 “公克”은 g(그램)이란 의미로 국어에서 사용하나, 보통화에서는 주로 서면어만 사용하고 일반적으로 “克”을 사용한다. “店員”은 대만과 대륙에서 모두 사용하나, 대만에서는 “상점의 판매원”을 말하며, “상점의 직원”을 가리킨다.

고급편에서 어의의 이질화와 관련된 어휘는 다음과 같다. “愛人”은 대륙 보통화에서는 결혼한 후에 배우자를 가리키는 표현이나, 대만 사전의 “愛人”의 의미 항목을 살펴보면, “情人”으로, 대만 국어에는 “애인”의 의미로 사용된다. “商場”은 국어와 보통화에 다 있는 어휘로, 각종 상점이 밀집되어 있는 시장 혹은 면적이 크고 상점이 비교적 제대로 갖추어져 있는 큰 상점이다. 그러나 국어에서는 “상업계”라는 또 다른 의미 항목이 존재한다. 그러나 요즘 양안의 왕래가 잦아지면서 대륙에서도 이 의미가 사용되기 시작하였다. 고급편 어휘 중 “家事”이라는 어휘가 있는데, 이는 국어에서는 “집안일”, “가사일”이라는 의미인데, 보통화에서는 “가정 일(가정에서 일어나는 일, 가정의 일)”이라는 의미이다. 대만 사전을 보면, “家中的日常事務”라고 하여 “가사일¹³⁾”이 첫 번째 의미항목이고, “家中的私事”이라고 하여 “가정 일”이 두 번째 의미항목이다.

유창편에서 어의의 이질화와 관련된 어휘는 다음과 같다. “賓館”은 보통화에서

12) 대만 사전에서 나와있는 負成長의 의미와 예문이다. 經濟學上指一國的國民生產毛額在一年內不但沒有增加, 反而減少。今則泛指虧損。如:「根據這張圖表可知, 本公司今年的營運是呈現負成長的狀態。」(경제학적으로 한 나라의 국민 생산액이 일 년에 증가하지 않고 줄어드는 것이다. 오늘날 광범위하게 손실을 지칭한다. 예를 들면, 이 도표를 통해 알 수 있다. 본 사의 올해 경영은 마이너스 성장 상태를 보여준다.)

13) 家中的日常事務 如:「你有幫忙做家事的習慣嗎?」(가사일이라는 의미 항목의 예문이다. 당신은 가사 일을 도와주는 습관이 있습니까?)

는 등급이 있는 호텔을 가리키나, 국어에서는 “손님에게 숙식을 제공하는 장소(接待賓客住宿或休息的館舍)”라는 의미로 등급의 의미는 전혀 없다. 현재는 대륙에서도 국어의 의미로 사용된다. “補習班”은 보통화에서는 학교 성적이 뒤떨어지는 학생 혹은 특정 방면의 지식이나 기술을 보충하기 위해 만들어진 학교 안의 반이나, 대만 국어에서는 학업 성적 향상을 목적으로 혹은 특정 방면이 지식이나 기술을 가르치기 위해서 세워진 사립 기구를 말한다. 그러나 현재는 대륙에서도 대만처럼 사설 학원이라는 의미로 사용된다. “檢討”는 보통화에서는 “반성하다”라는 의미이나 국어에서는 “검사하고, 토론하다”라는 의미이다. 대만 사전을 살펴보면, “檢驗探討”라고 설명하고 있고, 예문으로 “「檢討得失」「檢討成敗」”가 있는데, “득실을 검사 토론하다”와 “성패를 검사 토론하다”라고 번역할 수 있다. “地主”는 보통화에서는 농민과 대비되는 개념으로, 농민을 착취하는 지주 계급의 의미로 어휘로 부정적인 감정 색채를 가지고 있는 어휘인데 반해, 국어에서는 단순하게 토지의 주인¹⁴⁾이라는 의미이다. “提升”은 국어에서 “提高”의 의미로도 사용된다. “國民素質的提升”, “知識水平的提升”과 같은 용법은 보통화에서는 존재하지 않는 대만에만 존재하는 용법이다. 대만 사전¹⁵⁾에서는 “提升”을 “拉高或提高”라고 설명하고 있다.

(3) 소결

TOCFL의 어휘 목록에서 급수별로 일부 어의의 이질화가 형성된 어휘들의 구체적인 양상을 살펴보았다. 이와 같은 어휘들은 동일한 단어를 양안이 서로 다른 의미로 해석하여 의사소통에 직접적인 방해가 될 수 있다. 또한 어의의 이질화는 원래는 같은 의미였으나, 시간이 흐르면서 양안 사회의 각기 개별적인 영향으로 변화가 발생하거나 혹은 지역적인 차이로 말미암아 생겨난 것으로 볼 수 있다.

14) 대만의 ‘지주’ 의미 항목에 등장하는 예문이다. 如：「你別小看了老王，他可是本地的大地主，附近的地幾乎全是他的。」(당신 라오왕을 알아보지 마세요, 그는 이 지역의 대지주예요, 근처의 땅은 거의 모두 그의 것이지요)

15) “提升”에 등장하는 예문이다. 如：「我國經濟發達，進而提昇了國民生活水準。」(우리나라는 경제가 발달하였고, 더 나아가서 국민의 생활수준이 향상되었다)

3. 사회 언어학적 원인 분석

제2장에서는 언어 평가 도구인 TOCFL과 HSK를 통해 양안 어휘의 이질화 현상을 살펴보았다. 국어와 보통화는 1949년부터 시작된 이미 반세기의 분단, 각기 다른 제도와 이념, 역사적 상황으로 인해 상당 부분 이질화되었다. 2008년 현 마英九 대만 총통의 취임 이후 양안 관계의 화해 무드가 형성되었고, 이는 현재까지 지속되고 있다. 대만 정권의 변화에 의한 양안 화해 무드는 언어 상황에도 반영되어 두 정부는 양안의 언어 이질화를 인식하고, 이를 해소하기 위해 국가 정책적으로 공동 사전 편찬 활동을 활발하게 진행하고 있다. 사전이라는 공식적인 영역의 틀에서 양안의 어휘를 표준화시킬 필요가 있다고 생각한 것으로 볼 수 있다.

양안의 언어가 현재의 모습으로 이질화된 것은 역사적 변화의 결과물이다. 1949년부터 현재 2015년까지 양안의 언어가 겪어야 했던 변화는 양안의 사회, 문화적 배경에서 기인한다. 어음, 어법과는 다르게 어휘라는 부분은 사회의 변화가 즉각적으로 반영되는 영역이다. 그래서 어휘 변화를 통해 사회 변화를 유추하는 것이 가능하다. 언어의 변화는 크게 거시적 변화와 미시적 변화로 나눌 수 있다. 변지원 역(2008)¹⁶⁾에 의하면 거시적 변화는 언어의 분화, 융화, 대체, 이중언어현상의 흥망, 언어의 지리적 구도의 변화 등을 가리키며, 미시적인 변화는 언어의 발음 체계와 어법 체계에서의 개별적 틀 혹은 성분의 생성과 소멸, 개별 어휘의 생성과 소멸 등을 가리킨다.

본 장에서는 양안 언어 이질화의 원인을 양안의 분단과 국민당의 대만 정착 등 역사적 맥락과 같이 하는 거시적 관점과 언어 안에서의 개별적 변화를 설명하는 미시적 관점으로 나누어서 살펴보도록 한다.

1) 거시적 원인

양안 언어의 이질화가 시작되는 시점은 1949년이다. 이 때 대만의 국민당 장제

16) 『언어로 본 중국사회』(2008:24)

스 총통이 대만 섬으로 도망가서 중화민국이라는 독립된 대만 정부를 세운다. 대륙에서는 1949년 10월 1일 마오쩌둥이 중화인민공화국의 성립을 공포하고, 강력한 언어 정책을 실시한다. 중국 정부는 간화 방언의 보급 및 이체자 정리, 한어 병음 방언의 보급을 통해 언어의 표준화 및 현대화를 진행하는데, 이 때 다수의 어휘가 변화 과정을 겪는다. 반면에 대만에서는 이런 과정이 없기 때문에 옛 국어의 발음과 어휘가 상당 부분 남아있고, 통사 구조도 문언체의 전통에 바탕을 둔 과거의 흔적이 남아있다. 특히 서면어 표현에서 과거에 있던 격식들이 많이 남아 있다.

이후, 두 정부는 본격적으로 각기 다른 정부 체제로 돌입하는데, 사회주의 혁명을 겪은 대륙은 사회주의 체제 특유의 경직성이 언어에도 직접적으로 영향을 미쳐 어휘나 표현이 거친 편이다. 대만 정부도 오랜 권위주의를 거쳤다고는 하나 기본적으로 자본주의 체제를 유지해 왔기 때문에 국어는 상대적으로 언어 표현이 세련되고 풍부하다. 국어는 어휘, 어법, 표현 등에서 중국어의 전통을 고스란히 보유하고 있다. 예를 들면, 유치원이나 볼펜이라는 단어는 기존에 ‘幼稚園’, ‘原子筆’로 존재했으나, 중국 대륙에서 먼저 언어를 표준화 시키는 과정에서 의미상 부적합의 이유로 이를 각각 ‘幼兒園’과 ‘圓珠筆’으로 바꾼 것이다. 이와 같은 맥락으로 대만 어에서 현재도 사용하고 있는 고대 한어들의 예로는, 商号(商店), 午寐(午睡), 泰半(多半)과 같은 어휘들이 있다.

대만의 언어 상황을 이야기를 하려면 1949년 이전으로 거슬러 올라간다. 대만 정부가 세워지기도 훨씬 전인 1895년, 청일전쟁의 결과로 대만의 지배권은 일본이 가져가게 된다. 그 후 50년간 대만은 일본의 통치를 받았다. 이 과정에서 일본어 어휘가 대만에 유입되고, 이는 대만 어휘에 영향을 미치게 된다. 1945년 일본이 패망하고 국민당이 대만을 지배하게 되는데, 이 때 대만 토착민들의 언어가 민방언과 일본어였기 때문에 국민당 관료들과 토착민들 사이에 의사소통의 문제가 발생한다. 이 상황에서 대만 정부가 국어 보급 운동을 추진하여 탄생한 것이 현재의 국어이다. 대만 정부는 국어 보급 운동을 통해 민방언의 영향력을 줄이려고 하였으나, 인구 구성의 대다수가 민남인¹⁷⁾이었기 때문에 어려움이 많았다.

게다가 2000년 이후 8년 동안 현지 원주민 중심의 민진당이 대만의 정권을 장악하게 되면서, 민방언의 사용이 공식적으로 허용되고, 대만 언어의 상황은 다소 복잡한 양상으로 흘러간다. 현재 국어에는 민방언의 영향이 가장 크게 남아 있어, 민방언은 국어에 절대적인 영향을 끼친다. 민방언은 특히 독음부분에 많은 영향을 끼쳤는데, 국어의 어음 특징으로 여겨지는 兒化와 경성이 없는 것은 바로 민방언의 특징이다.

양안이 분단 된 후 각기 다른 체제와 각기 다른 언어 정책, 대만 섬이라는 특수한 지역의 역사적 사실이 거시적 관점에서의 양안 언어 이질화의 원인이 되었다.

2) 미시적 원인

본 절에서는 양안의 언어가 내부에서 개별적으로 변화가 발생한 원인을 찾아보고자 한다. 대륙은 개혁 개방 전까지 외부와는 철저히 차단된 사회였다. 대만은 이와 다르게 대륙보다 일찍 대외 개방 정책을 펴서, 다수의 서방 국가들과 경제, 문화 등의 교류를 진행하였다. 이를 통해 자연스럽게 언어 접촉이 이루어져서 대만으로 많은 영어 어휘가 유입된다. “三明治”, “熱狗”와 같은 외래어 의역어부터 “巴士”, “的士”와 같은 외래어 음역어까지 이와 같은 종류의 기존 영어 외래어 어휘들은 서양과 교류가 잦은 대만으로 먼저 유입되고, 나중에 대륙으로 이동한 것이다.

분단 이후 대륙에서는 사회주의 어휘들이 많이 생겨났다면, 대만에서는 1996년 직접 선거제의 실시와 더불어 선거 관련 어휘들이 파생되게 된다. 이들은 거의 기존의 어휘에 다른 의미 항목이 부가된 것이다. 대만 사회의 특징적인 모습을 반영하는 부분이라고 볼 수 있다.

대만에서 “站臺”라는 어휘는 의미 항목이 추가되어, “플랫폼”이라는 의미 외에 “경선에서 특정 후보를 지지하다”라는 의미가 있다. “掃街”라는 어휘도 대륙과 같

17) 당시 대만인의 인구 구성은 원주민, 민남인, 객가인, 외부 성에서 온 이주민으로 구성되었는데, 그 중에 민남인이 차지하는 비율이 73%였다.

이 “거리를 쓸다”라는 의미 외에 “경선자들이 유세를 한다”라는 의미 항목이 더 있다. “拜票”도 “拉票(표심 잡기를 하다)”의 의미로 위와 같은 맥락으로 대만에서 좀 더 활발하게 사용되는 어휘이다. 이러한 어휘의 종류는 대만이라는 특정 사회의 모습을 반영한다고 할 수 있다.

양안의 언어 이질화는 양안 개별 사회상을 반영한다. 즉, 각 사회의 현상과 모습을 반영하여 서로 다른 어휘를 만들어내는 것이다. “대입 시험”이라는 의미를 대륙에서는 “高考”, 대만에서는 “聯考”라고 한다. 대륙에서는 쓰는 “高考”는 대학교 입학능력 시험(高等學校招生考試)의 줄임말이지만, 대만에서 쓰는 “聯考”는 대만에서 대입시험을 치를 때 전문학교부터 대학까지 연속해서 시험을 치르게 때문에 이를 반영해 ‘聯考’ 라는 어휘를 사용한다.

외국어 고유 명사의 번역 문제도 대만과 대륙이 각기 다른 양상을 보인다. 외국 영화나 문학 작품의 경우, 대만 국어나 대륙 보통화 한 가지로 더빙 혹은 번역을 하여 공유하기는 하나, 많은 경우 제목은 원어를 서로 다르게 번역한다. 특히 이 경우에 있어 대만, 홍콩, 마카오가 같은 제목을 공유하는데, 대만, 홍콩, 마카오가 변체자를 사용하므로 변체자의 사용에서 기인한 것으로 추측할 수 있다. 가장 가까운 예로, 우리나라 여류 작가 신경숙의 소설 “엄마를 부탁해”의 경우, 대륙에서는 “拜托媽媽”, 대만에서는 “尋找媽媽”로 번역하였다. 미국의 레오나르도 디카프리오 주연의 유명한 영화 “타이타닉(Titanic)”경우도 대륙 “泰坦尼克号”에서는, 대만에서는 “鐵達尼号”라고 번역하였다.

사회의 변화와 함께 끊임없이 생산되는 신조어의 경우도 대륙과 대만이 다른 양상을 띠는 경우가 많다. 이는 최근의 인터넷 매체의 발달과 더불어 생겨난 현상으로 볼 수 있다. 인터넷 “블로그”를 대륙에서는 “博客”, 대만에서는 “部落格”로 부르며, 메모리 카드의 경우도 대륙에서는 “記憶卡”, 대만에서는 “存儲卡”라고 부른다. 인터넷에서 유행하는 신조어의 경우는 양안이 다른 모습을 띄게 되나, 인터넷 혹은 텔레비전 매체를 통해 급속하게 전파되어 공유가 빠른 편이다.

또한 대만에서 먼저 시작된 어휘 조합 방식으로도 볼 수 있고, 최근 젊은 층에서 유행하는 추세로도 볼 수 있는 영어 알파벳과 한자어를 결합해서 쓰는 형태가 있

다. 대만이 서양과의 접촉을 먼저 한 이유로 이런 현상은 대만에서 더 먼저 시작되었다. 烤肉-BBQ, 用功讀書-K書, 創可貼-OK繃, 騙錢-A錢, 取消-Can掉과 같은 양안의 어휘 쌍이다.

4. 결론

본 연구에서는 양안의 개별 언어 능력 평가도구의 어휘 목록을 이용하여 양안 어휘의 이질화 현상을 살펴보았다. 평가 도구는 특성상 선별적인 어휘의 집합으로 표준화 정도가 높은 편이다. 이로 인해, 대만 국어에 큰 영향을 끼친 일본어와 민방언의 색채가 강한 어휘들은 대거 탈락되어 거의 보이지 않는다. 하지만 수준이 올라갈수록 보통화에는 잘 사용되지 않는 국어 어휘들이 포착되기 시작한다.

본 연구에서는 어음 이질화, 어형 이질화, 어의 이질화로 나누어서 국어와 보통화를 비교, 분석해 보았는데, 평가 도구가 이미 표준화된 언어 재료임에도 불구하고 많은 차이점들이 발견되었다. 어음의 차이는 특히 성조의 변화가 두드러졌는데, 진급편부터 상당한 양의 어음변화가 발견되었다. 입문편 3개, 기초편 2개, 진급편 16개, 고급편 22개, 유창편 34개로 총 77개의 어음변화가 발견되었다. 이 수치는 음절만 합산한 것이다. 하나의 음절이 여러 단어에 사용되므로 총 단어의 개수로 환산하면 이보다 훨씬 많다고 할 수 있다. 대륙에서의 경성이 대만에서 원성조로 발음되는 경우는 입문편 16개, 기초편 14개, 진급편 13개, 고급편 25개, 유창편 13개로 총 81개의 단어이다. 경성이 없이, 원성조대로 발음하는 민방언의 영향을 받은 국어의 특징이 평가 도구에서도 여실하게 드러난다. 어형의 이질화는 일상 회화에서 많이 사용되는 구어체에서 보이는 현상이라 본 연구의 언어 재료로는 일부밖에 확인할 수 없었지만 대만 국어 명사에서 兒化의 사용, 쌍음절 단어에서 음절의 순서를 바꾸어 사용하는 경우, 외래어의 이질화된 번역 등 유의미한 결과를 얻을 수 있었다. 어의의 이질화는 사회 문화적 요소의 영향을 가장 많이 받는 부분으로, 사회, 경제, 문화적 환경 요소에 의해 어휘가 생성되기도, 발전하기 쇠

되하기도 하고, 또한 서로 영향을 끼치면서 의미를 공유한다는 사실을 양안 어휘의 어의의 이질화를 통해 확인 할 수 있었다.

어음, 어형, 어의의 이질화가 야기된 원인을 중국어라는 나라의 역사와 사회, 문화적 배경을 통해 알아보았다. 비록 제한된 언어 자료의 분석이었지만, 제2외국어로서의 중국어를 학습하는 사람들에게 있어서 유의한 결과물로, 국어와 보통화의 어휘의 기본적인 차이와 차이 발생의 근본적 원인을 파악할 수 있었다. 아쉬운 점은 일상생활에서 자주 사용되나 평가도구에는 빠져서 다룰 수 없었던 대만과 대륙의 이질화를 보여주는 어휘들이다. 즉, 대만인들이 일상적으로 자주 사용하나 보통화와 분리되어 있는 민방언 계열의 어휘들이다. 이미 오랜 시간 대만과 대륙은 관계 단절 관계로 인해 어휘의 이질화가 많이 진행되었다. 그러나 양안은 현재 국가 정책 차원에서도 양안의 비교 언어 사전을 개발하는 등 이질화를 줄이려는 노력을 꾸준히 진행하고 있고, 매체의 발달과 활발한 교류로 인해 언어의 차이가 조금씩 줄고 있으며, 서로 영향을 주고받으며 어휘가 공유되는 현상도 점점 많아지고 있다.

본 연구를 진행하는 과정에서 많은 외국의 서적이나 영화가 대륙 보통화 혹은 대만 국어 한가지로 번역되어, 양안이 공유하는 현상을 발견하였다. 이를 통해 양안의 언어가 의사소통에 큰 장애로 인식되지는 않는다는 것을 알 수 있다. 앞으로 양안 관계의 변화 추이를 지켜봐야겠지만, 이질화가 조금씩 해소되고 있는 지금의 사회적 상황으로 미루어 보아, 앞으로도 양안 언어의 간극은 점차 좁혀질 것으로 예상된다.

〈參考文獻〉

단행본

강준영, 전병곤, 『한 권으로 이해하는 중국』, 서울, 지영사, 2004년.

김영신, 『대만의 역사, 서울』, 서울, 지영사, 2001년.

변지원 역, 『언어로 본 중국사회』, 차이나 하우스, 2008년.

- 최창근, 『대만 거대한 역사를 품은 작은 행복의 나라』, 서울, 리수, 2013년.
허영섭, 『대만, 어디에 있는가』, 서울, 채륜, 2011년.
Margie Berns, 『의사소통 능력과 맥락』, 서울, 한국문화사, 2012년.
黃宜范, 『語言、社會與族群意識-台灣語言社會學的研究』, 台北, 文鶴出版有限公司, 2008年.
許 雷, 『海峽兩岸日常生活詞語差異及其原因研究』, 北京, 中國國際廣播出版社, 2014年.

논문류

- 공령문, 『대만 국어와 보통화 어휘 대조 연구: 『重編國語辭典』 『現代漢語詞典』을 통해』, 성균관대학교 석사학위논문, 2008.
김성민, 『대륙보통화와 대만국어의 이질화 현상에 대한 연구』, 경기대학교 석사학위논문, 2000.
박지혜, 『《兩岸常用詞典》에 나타난 중국어 어휘 비교 연구 - 동형이의어 · 동의이형어를 중심으로』, 동국대학교 석사학위논문, 2014.
韓玉華, 『從節目主持人會話看海峽兩岸語言差異』, 沈陽師範大學學報(社會科學版), 2011年, 第5期, 第35卷(總第169卷).
侯昌碩, 『試談海峽兩岸的同義异形詞語』, 湛江師範學院學報, 第20卷, 1999年.
蔣有經, 『海峽兩岸漢語詞匯的差異及其原因』, 集美大學學報, 第9卷, 2006年.
李慧, 『從《兩岸現代漢語常用詞典》看兩岸的同實异名詞語』, 修辭學習, 第2期, 2005年.
李衍呢, 『大陸普通話與台灣國語中同名异實詞的差異與融合』, 青島農業大學人文社會科學學院論文(語言本体研究), 2015年.
蘇金智, 『海峽兩岸的同形异義詞研究』, 中國語文, 第2期, 1995年.
謝槿, 『台灣地區國語詞匯與大陸詞匯的特色差異』, 成都大學學報, 第5卷, 2009年.
姚榮松, 『論食玩閩南方言詞進入國語詞匯的過程』, 紀念陳伯元教授榮譽退休學術研討會論文集, 2000年.
周建姣, 周株, 『台灣地區國語與漢語普通話詞匯差異探討』, 上凍行政學院學報, 2014年 4月, 第4期(總共131期).

인터넷 사이트

- 重編國語辭典修訂本 <http://dict.revised.moe.edu.tw/>
漢語水平考試 <http://www.hsk.or.kr>
國歌華語測驗推動工作委員會 <http://www.sc-top.org.tw/>
百度百科 <http://baidu.baik.com>

〈中文提要〉

国语与普通话的词汇异质化现象研究
(通过两岸语言能力测试工具)

目前在韩国进行的汉语教育体系以大陆的普通话为主,所有的中文教材都是根据大陆的普通话体系写成的。但是1992年与中国大陆建交之前,韩国人学的中文是台湾国语。因为当时中国大陆尚未进入改革开放阶段,外国人无法学习大陆的语言。

21世纪,目前情况大大改变了,中国大陆改革开放以来,中国经济蓬勃发展。随着在世界上中国地位的升高,越来越多的人关注中国大陆的语言,大陆的语言已经成为主流了。但是由于网络技术与媒体的发达,国家之间的交流更为广泛了,由此近年来在韩国掀起了一股台湾热。许多韩国人赴台湾旅游,关注他们人的饮食文化、风俗文化、旅游景点等。与此同时自然而然关注他们的语言,其核心内容在于他们的语言是否与中大陆的普通话一样。学汉语的过程当中的韩国人也能感觉到两岸语言的不同。也想了解它们之间的不同之处。两岸的中国语受到关注的关键时刻,作为汉语研究及教育工作者,对国语与普通话的不同之处进行研究是非常有意义的。

两岸语言的差异主要呈现于词语方面,因此这篇论文的对照研究范围局限于词语。本书以台湾国语能力测试工具(TOCFL)与大陆普通话能力测试工具(HSK)进行词汇对照研究。语言能力测试工具可谓是其国家的规范化语言的反映。通过两岸语言能力测试中的词汇对照,可以研究出两岸词汇的语音上,语形上,语义的差异。进而,将研究产生这些差异的原因。把原因分成宏观的角度与微观的角度来分析。最后,预测随着两岸关系的变化,两岸语言将如何变化。

关键词: 国语, 普通话, 两岸词汇差异, TOCFL, 两岸语言差异

이 논문은 2015년 7월 20일에 접수되어 2015년 8월 10일에 심사가 완료되고 2015년 8월 17일에 게재가 확정되었음